

DRYTERM

2000787

**ESTERILIZADOR POUPIEL CALOR SECO
POUPINEL STERILIZER**

INFORMACIÓN GENERAL

- 1) Manipular el paquete con cuidado. Desembalarlo y comprobar que el contenido coincide con lo indicado en el apartado de la "Lista de embalaje". Si se observa algún componente dañado o la ausencia de alguno avisar rápidamente al distribuidor.
- 2) No instalar ni utilizar el equipo sin leer, previamente, este manual de instrucciones.
- 3) Estas instrucciones forman parte inseparable del aparato y deben estar disponibles a todos los usuarios del equipo.
- 4) Cualquier duda puede ser aclarada contactando con el servicio técnico de J.P. SELECTA, s.a.
- 5) **¡ATENCIÓN! NO SE ADMITIRÁ NINGUNA MÁQUINA PARA REPARAR QUE NO ESTÉ DEBIDAMENTE LIMPIA Y DESINFECTADA.**
- 6) Toda modificación, eliminación o falta de mantenimiento de cualquier dispositivo de la máquina, transgrede la directiva de utilización 89/655/CEE y el fabricante no se hace responsable de los daños que pudieran derivarse.
- 7) No utilizar el equipo con fluidos que puedan desprender vapores o formar mezclas explosivas o inflamables.

GENERAL INFORMATION

- 1) *Handle the parcel with care. Unpack and check that the contents coincide with the packing-list. If any part is damaged or missing, please advise the distributor immediately.*
- 2) *Do not install or use the equipment without reading this handbook before.*
- 3) *This handbook must always be attached to the equipment and it must be available for all users.*
- 4) *If you have any doubts or enquiries, please contact with your supplier or J.P. Selecta's technical service.*
- 5) **IMPORTANT! J.P. SELECTA WILL NOT ACCEPT ANY EQUIPMENT TO BE REPAIRED IF IT IS NOT DULY CLEANED.**
- 6) *If any modification, elimination or lacking in maintenance of any device of the equipment by the user transgress the directive 89/655/CEE, the manufacturer is not responsible for the damage that can occur.*
- 7) *Do not use the equipment with liquids which can give off vapours capable of making explosive mixtures.*

ÍNDICE**CONTENTS****PÁG. / PAGE**

INFORMACIÓN GENERAL	GENERAL INFORMATION	2
ÍNDICE	CONTENTS	2
LISTA DE EMBALAJE	PACKING LISTS	3
DESCRIPCIÓN DEL EQUIPO	EQUIPMENT DESCRIPTION	3
ESPECIFICACIÓN TÉCNICA	TECHNICAL FEATURES	3
INSTALACIÓN	INSTALLATION	4
OPERACIÓN	OPERATION	4
GARANTÍA	GUARANTEE	5
ESQUEMA ELÉCTRICO	ELECTRICAL DIAGRAM	6
MANTENIMIENTO	MAINTENANCE	7
RECAMBIOS	SPARE PARTS	7
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD "CE"	"EC" CONFORMITY DECLARATION	8

LISTA DE EMBALAJE**PACKING LIST**

El equipo estándar consta de los siguientes componentes:

The standard equipment consists of the following components:

Pieza	Piece	Código / Code	Cant. / Qty.
Esterilizador Dryterm	<i>Dryterm</i>	2000787	1
Bandejas	<i>Shelves</i>		2
Manual de instrucciones	<i>Instructions Manual</i>	80026	1

DESCRIPCIÓN DEL EQUIPO**EQUIPMENT DESCRIPTION**

Los esterilizadores Poupinel calor seco **DRYTERM** están diseñadas para permitir la esterilización rápida de instrumental diverso (quirúrgico, odontológico, etc...) para temperaturas regulables desde 60°C hasta 250°C con una estabilidad de $\pm 6^\circ\text{C}$.

*Poupinel sterilizers **DRYTERM** are designed for quick sterilization of diverse instruments (surgical, odontological, etc...) for adjustable temperatures from 60°C up to 250°C with a temperature fluctuation of $\pm 6^\circ\text{C}$.*

La distribución del calor en su interior se realiza mediante elementos blindados situados en la base inferior, permitiendo una rápida subida de la temperatura.

Heating by shielded elements in the base which provide a quick temperature rise.

ESPECIFICACIÓN TÉCNICA**TECHNICAL FEATURES**

Tensión de alimentación 115-230V 50/60 Hz según se indique en la placa de características de la máquina.

Voltage supply 115-230 V 50/60 Hz as indicated on the characteristics plate.

Código / Code	2000201	
Capacidad / Capacity (L)	19	
Temperatura máxima / Maximum temperature	250°C	
Homogeneidad* / Homogeneity*	$\pm 4^\circ\text{C}$	
Estabilidad* / Stability*	$\pm 10^\circ\text{C}$	
Medidas interiores (cm) / Internal dimensions (cm)	Alto / Height	25
	Ancho / Length	32
	Fondo / Width	23
Medidas exteriores (cm) / Overall dimensions (cm)	Alto / Height	37
	Ancho / Length	54
	Fondo / Width	34
Consumo / Consumption (W)	770	
Peso / Weight Kg.	19	

* Medido según procedimiento de medida de J.P. SELECTA, s.a.

* *Measured according to the measurement procedure of J.P. SELECTA, s.a.*

INSTALACIÓN

Colocar la estufa sobre una superficie plana, horizontal y nivelada, procurando dejar un espacio libre de 10 cm. por la parte posterior y por los laterales del equipo.

Para un mejor funcionamiento de la estufa no situarla en lugares expuestos directamente al sol ni a fuentes de calor.

INSTALLATION

Put the sterilizer on a flat, horizontal, level surface leaving a space of about 10cm at the back of the equipment.

For a better sterilizer function, do not situate it in places where it can be directly exposed to the sun radiation or heat sources.

**¡ATENCIÓN! IMPORTANTE PARA SU SEGURIDAD
CAUTION!!! IMPORTANT FOR YOUR SAFETY**



No utilizar el aparato para el secado o tratamiento de productos que puedan desprender vapores o formar mezclas explosivas o inflamables.

Asegúrese que el equipo se conecta a una tensión de red que coincide con la indicada en la placa de características.

No utilice el equipo sin estar conectada la toma de tierra.

Si cambia la clavija de conexión tenga en cuenta lo siguiente:

**Cable azul: Neutro.
Cable marrón: Fase.
Cable amarillo/verde: Tierra.**

Do not use the incubator to dry or for thermal treatment of products which can give off vapours capable of making an explosive mixture.

Be sure that the voltage supply is the same as the one indicated on the characteristics plate.

Do not use the equipment if it is not earthed.

If you change the plug, bear in mind the following

**Blue cable: Neutral.
Brown cable: Phase.
Yellow/green cable: Earth.**

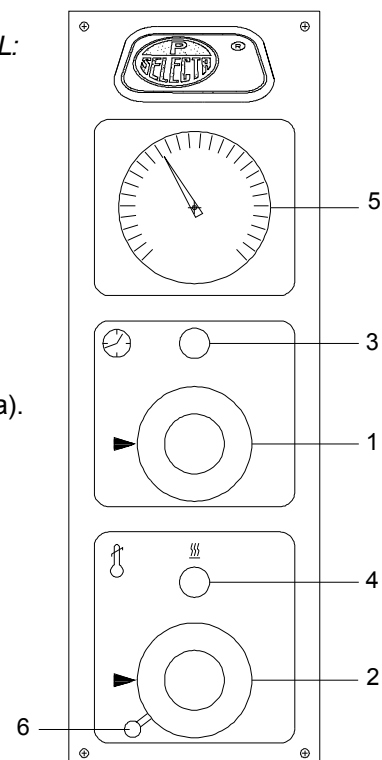
OPERACIÓN

PANEL DE MANDOS:

1. Interruptor general/selecto reloj desconectador.
Main switch / Timer selector.
2. Termostato regulador de temperatura.
Thermostat control knob.
3. Lámpara de señalización de red (verde).
Mains indicator lamp (green).
4. Lámpara de señalización de funcionamiento de la resistencia (amarilla).
Heater operation indicator lamp (amber).
5. Termómetro lector.
Reading thermometer.
6. Dispositivo de inmovilización del termostato de regulación.
Thermostat control blockage device

OPERATION

CONTROL PANEL:



PUESTA EN MARCHA:

1. Seleccionar la temperatura de trabajo mediante el mando del termostato (2).
2. Bloquear el mando del termostato regulador (2) con la palanca de bloqueo (6) para evitar movimientos accidentales de dicho mando.
3. Accionar el interruptor/temporizador (1) haciéndolo girar hasta el final de la escala. Al mismo tiempo se encenderá el piloto (3) verde de red y el piloto (4) ámbar de funcionamiento de la resistencia.
4. Una vez alcanzada la temperatura de trabajo, ajustar el tiempo de esterilización, haciendo girar el mando (1) del reloj desconectador.
5. La graduación de la escala del termostato solo sirve de referencia, siendo la temperatura real del interior de la cámara la que indica el termómetro.

OBSERVACIONES:

- * No hacer trabajar la estufa a temperaturas iguales o inferiores al ambiente, en estas circunstancias el termostato regulador no funciona correctamente.
- * Todas las regulaciones de temperatura deben hacerse siempre en sentido ascendente, es decir, antes de regular cualquier valor nominal el mando debe girarse de nuevo hasta el final izquierdo de la escala. Se obtiene así una regulación más exacta de la temperatura, ya que se compensa el juego inevitable del husillo del termostato.

TIEMPOS RECOMENDADOS DE ESTERILIZACIÓN CON CALOR SECO:

140°C	2 horas
160°C	1 hora
170°C	40 minutos
180°C	20 minutos

GARANTÍA

Este producto tiene una garantía de un año. La garantía no cubre los daños causados por un uso indebido o por causas ajenas a J.P. SELECTA, s.a.

La manipulación por personal no autorizado por J.P. SELECTA, s.a. anula automáticamente la garantía.

STARTING UP:

1. *Select the working temperature with the thermostat control knob (2).*
2. *Block the temperature control knob (2) with the blockage device (6) to avoid accidentally moving the knob.*
3. *Turn the main switch / switch selector (1) until the end of the scale. At the same time the mains indicator lamp (green) (3) and the heater operation indicator lamp (amber) (4) will light up.*
4. *Once the working temperature is reached, adjust the sterilization time turning the switch selector (1) at the desired time.*
5. *The thermostat scale is intended as a guide, the real temperature level inside the oven is the one that the thermometer shows.*

COMMENTS:

- * *Do not use the sterilizer at a lower temperature than ambient because the thermostat will not operate correctly.*
- * *All the temperature regulations must always be done in ascent. Before choosing any value, the knob must be turned left to the end of the scale. Then, a more exact regulation is obtained, as it compensates for the thermostat spindle inevitable movement.*

SUGGESTED STERILIZATION TIME WITH DRY HEAT:

140°C	2 hours
160°C	1 hour
170°C	40 minutes
180°C	20 minutes

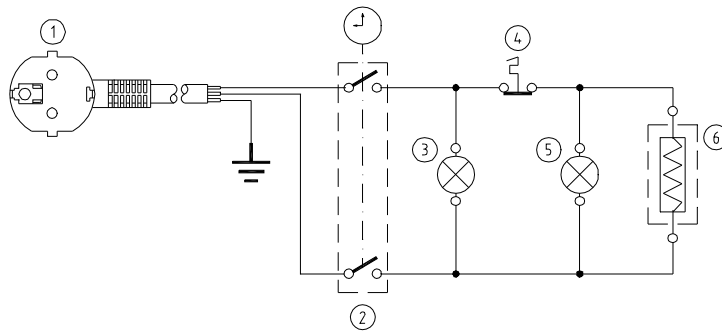
GUARANTEE

This product is guaranteed for one year. The guarantee does not cover damages caused by an incorrect use or causes beyond the control of J.P. SELECTA, S.A.

Any manipulation of the equipment by personnel not authorized by J.P. SELECTA, S.A. automatically cancels the guarantee.

ESQUEMA ELÉCTRICO

ELECTRICAL DIAGRAM



POS	CODIGO	DENOMINACION	MODELO	CANT.	ARTICULO		
1	7002	ALARGO RED		1			
2	37005	TEMPORIZADOR 120'	230V	1			
2		TEMPORIZADOR 120'	115V	1			
3	22017	PILOTO NEON VERDE		1			
4	43019	TERMOSTATO DE REGULACION		1			
5	22020	PILOTO NEON AMBAR		1			
6	39230	RESISTENCIA CALEFACTORA	230V 700W	1			
POS	COD	DEN	MOD	CAN	ART		
VALIDO A PARTIR DEL N° DE SERIE:		DISTRIBUCION:					
		E.Z.	F.O.	CF.			
	DIBUJADO	FIRMA	COMPROBADO	FIRMA	APROBADO		
NOMBRE	J.A.L.		R.R.		R.R.		
FECHA	24-04-97		24-04-97		24-04-97		
J.P. SELECTA ABRERA		DRYTERM (115V-230V)		CODIGO CABLEADO	REV	PLANO NUMERO	SUB
		2000787			0	E.20630	00

MANTENIMIENTO

Antes de quitar la tapa de la estufa para manipular en su interior, desconecte la toma de red.

La manipulación de los circuitos electrónicos internos de la estufa por personal no autorizado puede provocar daños de difícil reparación. Asegúrese de llevar el equipo a uno de los servicios técnicos autorizados por J.P. SELECTA, s.a.

LIMPIEZA:

Para la limpieza de las diferentes piezas de los aparatos, recomendamos los siguientes productos:

Limpieza del acero inoxidable: alcohol.

Limpieza de carátulas y plásticos: paño con alcohol.

MAINTENANCE

Before removing the casing, disconnect the equipment from the mains.

The manipulation of the internal electronic circuits of the incubator by unauthorized personnel can cause irreparable damage. Take it to one of the J.P.SELECTA, s.a. authorized technical services.

CLEANING:

For the cleaning of the different parts, use the following products:

Cleaning of stainless steel: alcohol.

Cleaning of plastic: alcohol with cotton duster.

RECAMBIOS

Para garantizar la seguridad del equipo los recambios deben adquirirse a J.P.SELECTA, s.a.

SPARE PARTS

To guarantee the safety of the equipment, all spare parts must be purchased from J.P.SELECTA, s.a.

Descripción	Description	Código / Code
Botón de mando	Control knob	6010
Termostato	Thermostat	43019
Termómetro	Termometer	42053
Reloj	Timer	37005
Resistencia	Heating element	39230

**DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD “CE”
“EC” CONFORMITY DECLARATION**El fabricante: / *The manufacturer*

J.P. SELECTA,s.a. Ctra. NII Km 585,1 08760 ABRERA (BARCELONA) SPAIN

declara que los equipos: / *Declares that the equipment:*Modelo: / *Model:* Código: / *Code:*

DRYTERM 2000787

Cumplen las directivas siguientes: / *Meet the following Directives:*73/23/CEE Seguridad eléctrica. *Electrical safety.*89/336/CEE Compatibilidad electromagnética. *Electromagnetical compatibility*Cumplen las siguientes Normas: / *Meet the following Standards:*

EN 50081-1 EN 50082-1 EN 61010-1


RAMÓN M^a RAMÓN
Director Técnico
DAVID PECANINS
Responsable Calidad

PROGRAMA DE FABRICACIÓN / MANUFACTURING PROGRAMME

- Agitadores magnéticos. / *Magnetic stirrers.*
- Agitadores orbitales, rotativos y vibradores. / *Orbital, rotary and vibratory stirrers.*
- Aparatos para anatomía e histología. / *Clinical and biotechnological instruments.*
- Aparatos a baja temperatura. / *Low temperature apparatus.*
- Aparatos de regulación y control. / *Regulation and control.*
- Arcones conservadores. / *Chest freezers.*
- Armarios conservadores para bancos de sangre. / *Blood bank storage cabinet.*
- Armarios para ensayos de germinación de plantas. / *Plant germination incubator.*
- Autoclaves para esterilización. / *Autoclaves.*
- Baños de limpieza por ultrasonidos. / *Ultrasonic cleaners.*
- Baños termostáticos. / *Thermostatic baths*
- Baterías de kjeldahl y baterías de soxhlet. / *Kjeldahl battery and Soxhlet battery.*
- Centrífugas de sobremesa y refrigeradas. / *Centrifuges.*
- Estufas bacteriológicas y de cultivos. / *Bacteriological and culture ovens.*
- Estufas desecación al vacío. /
- Estufas para desecación y esterilización. / *Drying and sterilization ovens.*
- Estufas para desecación y esterilización por aire forzado. / *Drying and sterilizing ovens by fan convection.*
- Extractor para determinación de celulosa y fibra / *Extractor for Determination of Cellulose and Fibre.*
- Extractor para determinación de grasas. / *Extractor for the Determination of Fats in Food and Oils.*
- Hornos de mufla hasta 1.150°C. / *Muffle furnaces up to 1,150°C.*
- Instrumental en acero inoxidable, níquel y zirconio. / *Instrumental in stainless steel, nickel and zirconium.*
- Mantas calefactoras. / *Heating mantles.*
- Placas calefactoras. / *Hotplates.*
- Termostatos de inmersión. / *Immersion thermostats.*
- Termostatos de bloque metálico para tubos y digestores kjeldahl. / *Metallic block thermostats.*
- Ultratermostatos de circulación. / *Circulation ultrathermostat.*
- Unidad de destilación para proteínas. / *Distiller for proteins.*
- Viscosímetros. / *Viscometers.*